

El Papiro de Edwin Smith

“Una obra maestra de la medicina en el antiguo Egipto”

Traducción del Libro del Profesor J. Breasted por el Dr. Juan J. Puigbó.

Presidente de la Academia Nacional de Medicina

Este precioso documento, que tomó el título de Papiro quirúrgico de Edwin Smith, ha abierto en el campo de la historia de la medicina egipcia horizontes insospechados, modificando el concepto que sobre ella teníamos hasta entonces...” Profesor Joaquín Díaz González Conferencia, 17 de Nov. 1946, Roma

El Texto
La Casuística

*

Caso uno

Título

Una herida en la cabeza que penetra hasta el hueso

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida que penetra hasta el hueso del cráneo, tú deberás decir con respecto a él: “Alguien que presenta una herida en su cabeza, pero cuya herida no tiene separación (dos labios)... ni un corte, aunque penetra hasta el hueso de la cabeza; tú deberás palpar su herida (o tú deberás aplicarle tus manos)”. Tú deberás encontrar su cráneo desprovisto de lesiones, es decir que no debe tener perforación, hendidura o aplastamiento.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Alguien que presenta una herida en su cabeza, pero cuya herida no tiene dos labios... ni un corte, aun cuando penetra hasta el hueso de su cabeza. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicar carne fresca sólo el primer día y después aplicar gasa impregnada con grasa y miel todos los días hasta que él se recupere.

Comentarios

La miel sola se aplicó en seis casos de heridas de la serie estudiada. La combinación de grasa con miel era una mezcla estándar, utilizada en forma de ungüento, la cual se aplicó en 22 casos, en 17 de ellos se empleo gasa. El vendaje podría tratar de evitar la contaminación producida por las moscas.

La aplicación de ungüento también se realizaba en orificios corporales tales como en la vulva para evitar la concepción, o en el ano o en los oídos.

Glosa A

“Tú examinas un hombre”

En referencia a: “Tú examinas un hombre” significa que debe proceder como cuando se cuenta cualquier cosa, con un recipiente especial hecho para medir o como cuando se cuenta algo con los dedos de la mano de manera de conocer. Es midiendo las cosas con un medidor como el padecimiento es contado, como se mide el padecimiento de un hombre; **de manera de conocer la acción del corazón**. Hay canales (o vasos del corazón hacia cada miembro). Ahora si los sacerdotes de Sekhmet o cualquier médico, pone sus manos o sus dedos sobre la cabeza (o la parte posterior de la cabeza), sobre las dos manos, sobre el pulso, sobre los dos pies, él mide al corazón porque los vasos están en la región posterior de la cabeza y en el pulso; y porque su pulsación está en cada uno de los vasos de cada miembro. El dice medir respecto a su herida porque los vasos van a la cabeza y a la región posterior de

la cabeza y hacia sus dos pies.... su corazón de modo de reconocer los indicios que han surgido del interior; significa medir, de manera de saber lo que está aconteciendo adentro.

Comentarios

Es de interés señalar que la medición del pulso que se preconiza en esa época remota constituye un hito fundamental en la historia de la fisiología, de la clínica y en la del desarrollo de los instrumentos para la medición del tiempo. Los relojes egipcios de agua no eran muy adecuados para un cómputo preciso de los latidos del pulso. Deberían disponer los médicos también de un instrumento portátil, tal como el que usó Tutmosis III en su primer campaña a Palestina en el siglo XV a.d.C, y el cual fue encontrado en una región de Palestina en una excavación arqueológica. Después hay que esperar hasta los tiempos de **Herófilo de Alejandría**, siglo III a.d.C de Demócrito y a la aparición de los tratados Hipocráticos.

Resulta evidente que los médicos egipcios habían llegado a alcanzar la noción del corazón como centro del sistema cardiovascular y a reconocer la presencia de los latidos del pulso en diferentes regiones del cuerpo. También habían sido capaces de reconocer la importancia clínica de la toma del pulso para la evaluación del paciente. Igualmente, habían hecho un señalamiento importante en lo que respecta a la respiración que se encuentra en el Papiro de Ebers, 99,12-13 y que dice textualmente: “En cuanto al aire que entra por la nariz alcanza al corazón y a los pulmones y es transportado a todo el cuerpo”. No hay, sin embargo, evidencia de que hubieran alcanzado el conocimiento fisiológico sobre la circulación de la sangre, pero sí la noción de que el sistema circulatorio cumplía el rol de suministrar los elementos necesarios a todas las partes del cuerpo. Se encuentra también que hacen referencia a los diferentes canales que se dirigen a las diferentes regiones del cuerpo.

En las Glosas B y C se ofrecen comentarios o explicaciones sobre los términos utilizados en este caso con el fin de obtener mayor esclarecimiento sobre el asunto.

Glosa B

En relación al hecho de que “la herida no presenta dos labios”, ello significa que la herida es estrecha (es decir que) no es amplia; sin presentar separación de un labio con respecto al otro.

Glosa C

En relación a: “que penetra hasta el hueso del cráneo”, pero que no tiene separación, ello significa que ha recibido un golpe sobre la carne, si bien ... penetra hasta el hueso de su cráneo, no hay separación de un labio (de la herida) con respecto al otro, siendo la misma estrecha, es decir, no es ancha.

Caso dos

Una herida abierta en la cabeza que penetra hasta el hueso

En el caso número dos a diferencia del primero se trata de una herida abierta, tal como la que es producida por la acción de una espada o por la de un cuchillo, con el resultado de que se ha producido un corte en los tejidos blandos.

Título

Instrucciones respecto a una herida abierta que penetra hasta el hueso

Examen

Si tú examinas a un hombre que tenga una herida en su cabeza, la cual penetra hasta el hueso, tú deberás posar tu mano sobre él y tú deberás palpar la herida. Si tú encontrases su cráneo indemne de lesiones, es decir, que no debe existir perforación demostrable en él.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en la cabeza. Un padecimiento que yo trataré”.

Comentarios

Obsérvese que el contenido del diagnóstico es similar a lo establecido en el caso número uno, sólo con el agregado del veredicto final.

Tratamiento

Tú deberás aplicar carne fresca el primer día; tú deberás aplicarle “dos tiras de lino” y continuar después el tratamiento con la aplicación de grasa, miel, gasa, cada día hasta que él se recupere.

Comentario

El tratamiento descrito es el habitual. Explica el uso de las dos tiras de lino como en el caso 10. La explicación reza de esta manera: “ las dos tiras de lino: significan que se usan dos bandas de lino, las cuales se aplican sobre los dos labios de la abertura

de la herida, de manera de conseguir que los labios se junten”.

Glosas A, B, C

Son notas aclaratorias. Es posible que por “aplicación de dos tiras de lino” también se quiera decir: “La aplicación de cinta adhesiva”. Cuando se habla de exento de lesiones del cráneo se refiere a la ausencia de hendidura, perforación o aplastamiento.

Caso tres

*

Una herida abierta en la cabeza que penetra hasta el hueso y perfora el cráneo

En los casos del tres al nueve se describen lesiones que involucran no sólo a los tejidos blandos sino aquellas lesiones del cráneo que también involucran a los órganos internos.

Título

Instrucciones con respecto a una herida abierta en su cabeza que penetra hasta el hueso y perfora su cráneo.

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida abierta en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y perfora su cráneo; tú deberás palpar su herida; si lo encuentras (al paciente) incapaz de dirigir la mirada a sus dos hombros y a su pecho y además que sufre de rigidez de su cuello.

Comentarios

Se refiere a la necesidad de realizar la exploración de la herida mediante la palpación. Señala también la incapacidad que presenta el paciente de dirigir oblicuamente y en forma espontánea su mirada hacia los hombros o en dirección vertical hacia su pecho. Pero en otros casos, el médico ordena al paciente: “Vea a sus dos hombros” o “Vea a su pecho”. Igualmente destaca el hallazgo de rigidez de la nuca. Este signo ha sido considerado clásicamente como expresión de afectación meníngea.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y que ha perforado el cráneo y se

acompaña de rigidez del cuello. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Entonces, después que tú lo has suturado, tú deberás aplicar carne fresca sobre su herida el primer día. Tú no deberás vendarlo. Somételo a su dieta habitual hasta que haya transcurrido el período evolutivo de su lesión. Tú deberás tratarlo posteriormente con grasa miel y gasa, hasta que se recupere.

Comentarios

Se trata de un caso en que se hace un diagnóstico de lesiones profundas. **Es el primer caso del tratado en que se apela al uso de la sutura quirúrgica.**

Glosa A

Explicación sobre. “La perforación de su cráneo”

En cuanto a: “La perforación de su cráneo”, ello significa.... que su cráneo sufrió un golpe que produjo una rotura circunscrita por lo cual se origina una ruptura similar a la que es producida por un pinchazo dado a un jarrón de cerámica, situación parecida a la que causó (la perforación).

Comentarios

Es posible que se trate de una fractura complicada conminuta.

Glosa B

En lo que respecta: “Incapaz de mirar a sus dos hombros y a su pecho”. Vuelve a insistir sobre este hallazgo.

Glosa C

En cuanto a: “La explicación sobre”: “Sufrir de rigidez de su cuello”. Se trata de un tema que también había sido previamente desarrollado.

Glosa D

Explicación sobre: “ Mantenerlo en su régimen habitual”, es decir, hay que someterlo a su dieta habitual sin administrarle ninguna prescripción.

Caso cuatro

Una herida abierta la cual penetra hasta el hueso y produce una hendidura en el cráneo

Este caso es aún más grave que el precedente. La organización de los grupos de los casos es por regiones y es un arreglo de acuerdo a la severidad creciente de las lesiones.

Título

Instrucciones relativas a una herida en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y produce una hendidura en el cráneo.

Examen

Si tú examinases un hombre que presenta una herida abierta en su cabeza, la cual penetra hasta el hueso y produce una hendidura en su cráneo, tú deberás palpar su herida, si encontrases algo inquietante en el interior bajo tus dedos y si él (paciente) tiembla exageradamente en tanto que la hinchazón suprayacente hace protrusión, él expulsa sangre por ambas fosas nasales y por ambos oídos, él padece de rigidez en el cuello, de modo que se encuentra incapacitado de dirigir la mirada hacia sus dos hombros y hacia su pecho.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida abierta en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y provoca una hendidura en el cráneo; en tanto que expulsa sangre por ambas fosas nasales y por ambos oídos y él padece de rigidez en el cuello. Un padecimiento con el cual lucharé”.

Tratamiento

Ahora cuando, tú encuentras que él cráneo de ese hombre presenta una hendidura, tú no deberás vendarle sino someterlo a la dieta habitual hasta que haya transcurrido el período evolutivo de su lesión. Su tratamiento se lleva a cabo en posición sentada. Confeccionale dos soportes de ladrillo hasta que tú sepas que él ha alcanzado el punto decisivo. Tú deberás aplicarle grasa a su cabeza y ablandar su cuello enseguida así como sus dos hombros, tú deberás hacerlo de la misma manera a todo hombre en quien tú encontrases que presenta una hendidura del cráneo.

Glosa A

En cuanto a: “Hendidura de su cráneo” ello significa la separación de (una parte de) la concha (de la otra parte) de la concha de su cráneo, mientras los fragmentos permanecen adheridos en la carne de su cabeza, y no se separan.

Glosa B

En cuanto a: “La hinchazón suprayacente protruye” eso significa que la hinchazón que cubre la hendidura es amplia y se eleva sobre ella.

Glosa C

En cuanto a: “(hasta) que tú sepas que él (paciente) ha alcanzado un punto decisivo, lo que significa (hasta que) tú sepas si él (paciente) morirá o vivirá; porque él es (un caso de) “Un padecimiento contra el cual yo lucharé”.

Caso cinco

*

Una herida abierta en la cabeza con fractura complicada conminuta del cráneo

Título

Instrucciones relativas a una herida abierta en su cabeza provocada por un golpe violento en su cráneo.

Examen

Si tú examinases un hombre que presenta una herida abierta en su cabeza la cual penetra hasta su cráneo; tú deberás palpar su herida. Tú deberás encontrar que el golpe violento ha provocado una ruptura la cual se encuentra profundamente hundida bajo tus dedos, en tanto que la hinchazón que esta suprayacente a ella hace protrusión, él expulsa sangre por ambas fosas nasales y por ambos oídos y él sufre de rigidez en su cuello, de modo que se encuentra incapacitado de dirigir su mirada a sus dos hombros y a su pecho.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y ha roto su cráneo, en tanto él sufre de rigidez en su cuello. Un padecimiento que no debe ser tratado”

Tratamiento

Tú no deberás vendarlo sino someterlo a la dieta habitual hasta que haya pasado el período evolutivo de su lesión.

Glosa A

En cuanto a: “Un golpe violento en su cráneo”, ello significa una rotura de su cráneo, de modo que los huesos se hundan dentro de esa rotura hacia el

interior de su cráneo. Cita el “Tratado que se refiere a sus heridas”: “Ello significa que recibió un golpe violento en su cráneo que produce numerosos fragmentos, los cuales se hundieron hacia su interior”.

Caso seis

*

Una herida abierta con fractura complicada, conminuta del cráneo y con ruptura de las membranas meníngeas.

Título

Instrucciones relativas a una herida a su cabeza, la cual penetra hasta el hueso, y deja expuesto al cerebro contenido en su cráneo.

Examen

Si tú examinases un hombre que presenta una herida abierta en su cabeza la cual penetra hasta el hueso, en relación con un golpe recibido en su cráneo (el cual) expone al cerebro de su cráneo, tú deberás palpar su herida. Si tú encuentras que ese golpe dado a su cráneo, (expone como) esas arrugas (está corrugado) y adopta la forma del cobre fundido y percibes algo dentro que pulsa y aletea bajo tus dedos, como ocurre en el sitio débil de la corona del niño (la fontanela), la cual cuando se cierra ya no presenta esa pulsación ni ese aleteo sino hasta (cuando) el cráneo de su paciente se presenta abierto, y él sangra por sus fosas nasales y él sufre de rigidez de su cuello.

Comentarios

La palabra cerebro es utilizada por primera vez en la historia de la medicina y de la neurología. El símil que es utilizado por el cirujano para describir la circunvoluciones y sus giros, es el aspecto que ofrece una sustancia corrugada como es el símil que escoge del cobre fundido. También se refiere a las membranas que envuelven al cerebro y dejan escapar el líquido que se encuentra en el interior de su cabeza (referidos en otros casos). También nota las pulsaciones y el aleteo que son percibidos por el dedo del cirujano. Aparentemente es un signo que indica que no hay una situación de tensión intracraneana.

Diagnóstico

Tú deberás decir “es un padecimiento que no debe ser tratado”.

Tratamiento

Tú deberás untar la herida con grasa. Tú no deberás vendarla; tú no aplicarás dos cintas adhesivas: hasta que tú sepas que él ha alcanzado el punto decisivo.

Comentarios

La referencia a las membranas meníngeas es también la mención más temprana que se hace sobre esta envoltura del cerebro.

Caso siete

*

Una herida abierta en la cabeza la cual penetra hasta el hueso y perfora las suturas

Título

(Instrucciones relativas a una herida abierta en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y perfora las suturas de su cráneo) tú deberás palpar su herida, aun cuando (el paciente) sufra de escalofríos intensos. Tú deberás lograr que levante su cara y (observar) si presenta dolor cuando él abre la boca y su corazón late débilmente; si tú observas que su saliva sale de sus labios sin llegar a caer, mientras que él expulsa sangre por sus fosas nasales y por ambos oídos; él sufre de rigidez de su cuello y es incapaz de dirigir la mirada hacia sus dos hombros y hacia el pecho.

Primer diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su cabeza la cual penetra hasta el hueso y perfora las suturas del cráneo; la cuerda de su mandíbula se encuentra contraída; expulsa sangre por ambas fosas nasales y por ambos oídos, al mismo tiempo que sufre de rigidez en su cuello. Es un padecimiento con el cual lucharé”.

Primer tratamiento

Ahora bien, tan pronto tú consigas que la cuerda de la mandíbula de ese hombre, es decir de su mandíbula inferior está contracturada, tú debes prepararle a él algo caliente, hasta que se encuentre confortable, de modo que abra su boca.

Segundo examen

Si, entonces, tú encuentras que la que la carne de ese de ese hombre ha desarrollado fiebre de punto de partida de esa herida que afecta a las suturas de su cráneo, en tanto que ese hombre ha desarrollado “ty” de esa herida, tú deberás aplicar tu mano sobre

él. Tú encontrarás que su semblante exhibe un sudor viscoso, los ligamentos de su cuello se encuentran tensos, su facies está rubicunda, sus dientes y su espalda (-), el olor de la cavidad de su cabeza se parece a la de “bkn” (la orina) de carnero, su boca está como trancada y ambas cejas están contraídas mientras que su cara presenta un aspecto lloroso.

Comentario

Se desconoce la traducción de “ty”. El Dr. Luckhardt, se pregunta al respecto si eso significa “**Convulsiones o delirios**”.

Segundo diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él. “Un (paciente) que presenta una herida abierta en su cabeza, la cual penetra hasta el hueso, la cual perfora hasta las suturas de su cráneo; él ha desarrollado “ty”, su boca está trancada (y), el sufre de rigidez de su cuello. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Tercer examen

Si, sin embargo, tú encuentras que aquel hombre se ha puesto pálido y ya muestra señales de agotamiento.

Tercer tratamiento

Tú debes prepararle un taco de madera almohadillado con lino para ponérselo en su boca. Tú deberás hacerle una poción con la fruta “w’h”. Su tratamiento debe realizarse en posición sentada y debe ser colocado entre dos soportes de ladrillos hasta que tú sepas que él ha alcanzado el punto decisivo.

Comentarios

El Dr. H. Grapow ha hecho la sugerencia de que se trata de un tubo para alimentación, en vez de un taco de madera. La poción mencionada podría ser una bebida para reducir la fiebre. **Se utiliza el término de “suturas” por primera vez en la historia de la Anatomía.**

El color rubicundo al cual se ha hecho referencia puede ser interpretado de acuerdo con el Dr. Luckhardt con la coloración de la piel que en medicina conocemos con el nombre de cianosis. Una mezcla del color rojo con el azul, en que el color azul se vuelve más evidente en cuanto la cianosis aumenta en severidad.

Glosa A

En cuanto a: “Perforación de sutura de su cráneo” ello significa aquello que se encuentra entre la concha

y la concha de su cráneo; y las suturas están construidas para ocultar (cerrar).

Glosa B

En cuanto a: “La cuerda de su mandíbula está contraída” ello significa un endurecimiento de la parte del ligamento situado al final de su ramus, el cual está sujeto a su propio hueso, esto es, al final de su mandíbula, sin desplazarse de un sitio para otro, por lo cual no es fácil el abrir su boca a causa del dolor.

Glosa C

En cuanto a: “La cuerda de su mandíbula” ello se refiere a los ligamentos que unen a la extremidad de su maxilar, es como se dice “la cuerda” de una cosa tal como una tablilla o férula.

Glosa D

En cuanto a: “Su semblante presenta un sudor viscoso” ello significa que su cabeza está algo sudorosa, como decimos de: “una cosa que está viscosa o pegajosa”.

Glosa E

En cuanto a: “Los ligamentos de su cuello están tensos” ello significa que los ligamentos están estirados rígidamente en virtud de su lesión.

Glosa F

En cuanto a: “Su cara está rubicunda” (“tms”) eso significa que su cara presenta un color rojo como el color de la fruta del “tms”.

Glosa G

En cuanto a: “El olor de la cavidad de su cabeza es parecida al *bkn* del carnero” ello significa que el olor de su corona es parecido al de la orina del carnero.

Glosa H

En cuanto a: “La caja de su cabeza” ello significa aquello que está en el medio de su corona próxima al cerebro. Se parece a una caja.

Glosa I

En cuanto a: “Su boca está trancada y ambas cejas están contraídas, mientras que su cara está como si hubiese llorado”, ello significa que él no puede abrir su boca para poder hablar, ambas cejas están deformadas, una está tirada hacia arriba y la otra cae hacia abajo como cuando uno esta guiñando el ojo; su facies está como llorosa.

Glosa J

En cuanto a: “El se ha puesto pálido y ya ha dado señales de agotamiento”, ello significa volverse pálido porque el de él es un caso que obliga a “Comprometerse con él (paciente) a no abandonarlo” en vista del estado de agotamiento en que se encuentra.

Caso ocho

*

Fractura complicada conminuta del cráneo que no presenta una lesión visible externa

Título

Instrucciones relativas al que ha recibido un golpe en su cráneo bajo la piel de su cabeza.

Examen

Si tú examinas un hombre que ha recibido un golpe en su cráneo debajo de la piel de su cabeza mientras no se percibe nada sobre él, tú deberás palpar su herida. Deberás encontrar una tumoración que protruye hacia el exterior del sitio del golpe que recibió en su cráneo mientras que sus ojos miran oblicuamente a causa de él, en el lado en que recibió la lesión que se ubica en su cráneo; y él camina arrastrando la planta del pie, en el lado que experimentó la lesión que sufrió en su cráneo.

Diagnóstico

Tú debes reconocer en él a uno, a quien algo lo ha afectado desde el exterior, uno que no libera la cabeza de su soporte en los hombros y uno que no puede colocar sus uñas en el medio de la palma (de su mano); él emite sangre por ambas fosas nasales y por ambos oídos y sufre de rigidez en su cuello. Un padecimiento que no debe ser tratado.

Tratamiento

Su tratamiento debe realizarse sentado hasta que mejore su color y hasta que tú conozcas que él ha alcanzado el punto decisivo.

Comentarios

1. Se trata de un caso de traumatismo craneo-encefálico que desarrolla un cuadro de hemiplejía con desviación conjugada de los ojos. Se describe la paresia de la pierna y la rigidez de los dedos de la mano además de las manifestaciones clínicas de epistaxis y otorragia.
2. Se reconoce de que han actuado en su ocurrencia causas externas y no influencias demoníacas o sobre naturales.

Caso nueve

*

Una herida en la frente que produce una fractura complicada conminuta del cráneo

Título

Instrucciones relativas a una herida en su frente producida por un golpe violento en la concha de su cráneo.

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida en su frente ocasionada por un golpe violento sobre la concha de su cabeza.

Tratamiento

Tú deberías prepararle el huevo de una avestruz triturado con grasa y aplicarlo en la boca de su herida. Inmediatamente después deberás prepararle a él el huevo de una avestruz triturado y emplearlo como cataplasma para promover el secado de la herida. Tú deberás aplicárselo a él mediante una cura de las usadas por el médico; tú deberás descubrirla al tercer día y encontrarás el tejido tramado sobre la concha, el color es como del huevo de una avestruz.

Lo que debe ser recitado como un hechizo o encantamiento es este récipe: ¡Rechazado está el enemigo que está en la herida!

Expulsa al demonio que está en la sangre.

El adversario de Horus, en cada lado de la boca de Isis.

Este templo no se derrumbará.

No hay enemigos en los vasos internos.

Yo estoy bajo la protección de Isis

Mi rescate es el hijo de Osiris.

Inmediatamente después tú deberás enfriarlo a él con una compresa a base de higos, de grasa y miel, cocida, enfriada y aplicada sobre él.

Caso diez

Una herida abierta en la parte superior de la ceja, la cual perfora hasta el hueso

Título

Instrucciones relativas a una herida situada en la parte superior de la ceja.

Examen

Si tú examinases un hombre que presenta una herida en la parte superior de la ceja la cual penetra hasta el hueso, tú deberás palpar su herida y proceder a juntar el corte mediante una sutura.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su ceja. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Inmediatamente después que tú lo has suturado, tú deberás aplicar carne fresca sobre ella (la herida). Si tú hallases que la sutura de la herida esta floja, tú deberás apretársela mediante dos tiras de adhesivo plástico y tú deberás tratarlo con grasa y miel cada día hasta que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Las dos tiras de lino”, ello significa usar dos bandas de lino, de las cuales una se aplica sobre los dos labios de la herida abierta, de modo de provocar que uno de los labios se junte con el otro.

Caso once

Una ruptura de la nariz

Título

Instrucciones relativas a la ruptura del soporte (o hueso) de su nariz.

Examen

Si tú examinases a un hombre que presente una rotura en el soporte (o hueso) de su nariz, su nariz está desfigurada y se encuentra una depresión en ella, en tanto que la hinchazón que se encuentre sobre ella hace protrusión, (y) él ha expulsado sangre por ambas fosas nasales.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una ruptura en el soporte (o hueso) de su nariz, un paciente que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás limpiarlo con dos tapones de lino. Tú deberás colocar (otros) dos tapones de lino saturados con grasa en el interior de sus dos fosas nasales. Tú deberás someterlo a él a su dieta habitual hasta que la hinchazón se haya reducido. Tú deberás tratarlo a él posteriormente con grasa, miel, (y) una gasa, cada día hasta que alcance su recuperación.

Glosa A

En cuanto a: “El soporte (o hueso) de su nariz”, eso significa el borde exterior de su nariz que se extiende a los lados hasta la parte superior de su nariz, estando el interior de su nariz en el medio de sus dos fosas nasales.

Glosa B

En cuanto a: “Sus dos fosas nasales”, eso significa los dos lados de su nariz, los cuales se extienden hasta las dos mejillas, hasta el dorso de su nariz, la parte superior de la nariz esta suelta.

Caso doce

Una ruptura del hueso nasal

Título

Instrucciones relativas a la ruptura en la cámara de su nariz

Examen

Si tú examinases un hombre que ha presentado una ruptura en su nariz y si tú encuentras su nariz torcida, en tanto que su cara está desfigurada, y la tumoración que está sobre ella hace protrusión.

Diagnóstico

Tú debes decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una ruptura en la cámara de su nariz. Un padecimiento que yo trataré”

Tratamiento

Tú deberás forzarlo a inclinarse de modo que yazca en su sitio y le limpias a él el interior de ambas fosas nasales con dos torundas de lino hasta que puedas extraerle una especie de “gusano” de sangre coagulada que se encontraba en el interior. Enseguida debes colocar dos tapones de lino saturados con grasa y colocarlos en las dos fosas nasales. Tú deberás colocarle atados dos rollos rígidos de lino. Tú deberás tratarle después con grasa, miel y gasa hasta el día en que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Una ruptura en la cámara de su nariz”, ello significa en el medio de su nariz extendida hasta la parte posterior y hasta la región entre ambas cejas.

Glosa B

En cuanto a: “Su nariz está torcida, y su cara desfigurada”, ello significa que su nariz está doblada y muy hinchada en toda su extensión, sus dos mejillas (que son) parecidas no presentan su forma habitual, porque las depresiones están cubiertas por hinchazones, de modo que su cara se presenta desfigurada por esta razón.

Glosa C

En cuanto a “Cada gusanillo de sangre que coagula en el interior de sus dos fosas nasales”, significa que la coagulación de la sangre en el interior de sus fosas nasales, se asemeja a los gusanos ‘n’r-t, que perduran en el agua.

Caso trece

*

Fractura complicada conminuta sobre el lado de la nariz

Título

Instrucciones relativas (a un caso) de un golpe violento en la nariz.

Examen

Si tú examinases un hombre que haya sufrido de un golpe en su nariz, tú deberás aplicar tu mano sobre su nariz en el sitio del golpe. Si percibes crepitación bajo tus dedos, mientras al mismo tiempo (el paciente) expulsa sangre por su nariz (y) por el oído del lado en que sufrió ese golpe; él sufre dolor cuando abre su boca a causa de lo mismo; (y) se quedó sin habla.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que ha recibido un golpe violento en su nariz. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Caso catorce

Herida de la carne en un lado de la nariz que penetra en la fosa nasal

Título

Instrucciones relativas a una herida localizada en la ventana de la nariz a la cual perfora, tú deberás encontrar los dos labios de esa herida separados uno del otro, tú deberás juntárselos, a esa herida, mediante una sutura.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que tiene una herida localizada en su ventana de la nariz, a la cual atraviesa. Un padecimiento al cual yo trataré”

Tratamiento

Tú deberás hacerle a él dos tapones de lino, (y) tú deberás limpiar cada gusanillo de sangre la cual se ha coagulado en el interior de su fosa nasal. Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día, cuando su sutura se afloje, deberás extraerla, para aplicarle carne fresca (y) tú deberás aplicarle grasa, miel (y) gasa, cada día hasta que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Una herida que atraviesa su ventana nasal” ello significa que los dos labios de su herida son blandos, se abren al interior de su nariz, como se dice: “perforándola” cuando se hace referencia a las cosas blandas.

Caso quince

**Perforación del hueso en la región
del maxilar y del cigoma**

Título

Instrucciones relativas a una perforación en su mejilla

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una perforación en su mejilla, tú deberás encontrar que hay una tumoración que hace protrusión y un tejido negro, que está afectado sobre su carrillo.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una perforación en su mejilla. Un padecimiento que yo trataré”

Tratamiento

Tú deberás aplicarle *ymrw* y tratarlo posteriormente con grasa (y) miel cada día, hasta que se recupere.

Comentarios

Es de hacer notar que en este caso se señala un cambio de coloración en la herida.

Se desconoce la naturaleza del medicamento aplicado *ymrw* habiéndose especulado que podría tratarse de un medicamento mineral que podría actuar como desinfectante.

Caso diez y seis

**Hendidura del hueso en la región
del maxilar y del cigoma**

Título

Instrucciones relativas a una hendidura en su mejilla.

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una hendidura en su mejilla. Deberás tú encontrar que hay una tumoración que protruye y se encuentra roja, en el exterior de esa hendidura.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una hendidura en su mejilla. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día. Su tratamiento lo realiza sentado hasta que la hinchazón se reduzca (lit. se vacíe). Tú deberás tratarlo posteriormente con grasa, miel y gasa cada día hasta su recuperación.

Comentarios

Debe notarse la alusión en este caso al cambio de coloración (roja) en el sitio lesionado.

Caso diez y siete

*

**Fractura complicada, conminuta del hueso en
la región del maxilar y del cigoma**

Título

Instrucciones relativas a un golpe violento en su mejilla

Examen

Si tú examinas un hombre que ha sufrido un golpe violento en su mejilla, tú debes aplicar tu mano en su mejilla en el punto en que recibió el golpe. Si crepita bajo tus dedos, mientras el expulsa sangre por la nariz (y) por el oído del lado donde él recibió esa lesión (y) al mismo tiempo él expulsa sangre por su boca (y) además experimenta dolor cuando abre su boca a causa de ello.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un paciente que ha recibido un golpe violento en su carrillo, mientras que expele sangre por su nariz, por su oído (y) por la boca y él ha perdido la palabra. Un padecimiento que no debe ser tratado”

Tratamiento

Tú deberás aplicarle una cura con carne fresca el primer día. Su alivio lo logra sentado hasta que la hinchazón se haya reducido (lit. se vacíe).

Comentarios

Se trata de un caso de mayor gravedad que los anteriores. La asociación de un conjunto de elementos: una historia de golpe violento acompañado del hallazgo de crepitación, emisión de

sangre por la nariz, el oído y la boca, el dolor provocado al abrir la boca así como la afasia referida, son datos suficientes para establecer un pronóstico ominoso. Cabe pensar que *Breasted*, tiene razón al plantear la posibilidad de un error que cometió el escriba, al copiar el tratamiento habitual.

Caso diez y ocho

Una herida de los tejidos blandos en la sien, el hueso encontrado sin lesiones

Título

Instrucciones relativas a una herida en su sien

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida en su sien, que no tiene un corte largo pero la herida penetra hasta el hueso, tú deberás palpar su herida. Si encontrases su hueso temporal exento de lesiones, no habiendo hendidura (o) perforación (o) aplastamiento en él.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su sien. Un padecimiento al cual yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día, (y) tú deberás tratarle posteriormente con grasa (y) miel cada día hasta su recuperación.

Glosa A

En cuanto a: “Una herida que no tiene mucha extensión en tanto que penetra hasta el hueso”, ello significa que la herida es restringida pero (profunda) penetra hasta el hueso, aun cuando no hay un corte largo.

Él hace referencia a su estrechez, la herida no presenta dos labios.

Glosa B

En cuanto a: “Su (*gm= sien*)” él se refiere a la región ubicada entre el ángulo del ojo y el orificio del oído, (es decir entre) el extremo de su ojo y el orificio del oído, al final de la mandíbula.

Caso diez y nueve

Una perforación de la sien

Título

Instrucciones relativas a una perforación en su sien

Examen

Si tú examinas un hombre que presente una perforación en su sien, (con) una herida producida sobre ella, tú deberás inspeccionar su herida y decirle a él: “Mira a tus dos hombros”. Si al hacerlo le despierta dolor (aun cuando) su cuello pueda girarle algo, en tanto que el ojo del lado en que el experimentó la lesión, está inyectado de sangre.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una perforación en su sien en tanto que sufre de rigidez de su cuello. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás someterlo a su dieta habitual hasta que el período de su lesión haya pasado (y) tú deberás tratarlo con grasa, miel y gasa cada día hasta que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Sus dos ojos están inyectados de sangre”, ello significa que sus dos ojos están rojos como el color de las flores. Cita al “Tratado de lo que atañe al embalsamador” el cual dice con respecto al punto: “Sus dos ojos están rojos (con) la enfermedad como (se encuentra) el ojo al final de su enfermedad”.

Comentarios

Breasted hace notar que el escriba es inexacto y descuidado al citar “Sus dos ojos” ya que en el texto se estipula que es sólo el ojo del lado de la lesión.

Caso veinte

Una herida en la sien que perfora el hueso

Título

Instrucciones relativas a la perforación en su sien la cual penetra hasta el hueso (y) perfora su hueso temporal.

Examen

Si tú examinas un hombre que presente una herida en su sien y ésta perfora su hueso temporal, al mismo tiempo que sus dos ojos están inyectados, él expulsa sangre por ambas fosas nasales, y deja escapar unas gotas: si tú introduces tus dedos en la boca de esa herida y él tiembla extremadamente; si tú le preguntas a él cuestiones relativas a su enfermedad y él no te habla; mientras que lágrimas copiosas fluyen de ambos ojos así como también se lleva la mano con frecuencia a su cara de modo de enjugarse ambos ojos con el dorso de su mano como lo hace un niño y no sabe lo que está haciendo.

Diagnóstico

Tú deberás decir respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su sien la cual penetra hasta el hueso (y) perfora su hueso temporal, en tanto que él expulsa sangre por ambas fosas nasales, él sufre de rigidez en su nuca (y) él ha perdido el habla. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Tratamiento

Ahora cuando has encontrado al hombre que no puede hablar. Su alivio lo obtendrá sentado, ablanda su cabeza con grasa, (y) vierte leche en ambos oídos.

Comentarios

Obsérvese la omisión de la frase habitual hasta que se recupere después del tratamiento. Este es evidentemente (un tratamiento) paliativo hasta que el paciente sea aliviado por la muerte.

Observación

El hallazgo de perforación al examen físico, inyección ocular, escalofríos, afasia, otorragia, rinorrea, movimientos incoherentes, rigidez de nuca, suministra la base de un pronóstico ominoso.

Caso veinte y uno

Una hendidura en el hueso temporal

Título

Instrucciones relativas a una hendidura en su sien

Examen

Si tú examinas un hombre que presente una hendidura en su sien; encontrarás una hinchazón que protruye en el exterior de esa hendidura, mientras al mismo tiempo él expulsa sangre por su nariz y por el oído del lado que presenta la hendidura (y) cuando la audición de la palabra que se le dirige le causa dolor.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una hendidura en su sien, mientras al mismo tiempo expulsa sangre por su nariz y su oído está lesionado. Un padecimiento con el cual yo lucharé”.

Tratamiento

Tú deberás someterlo a la dieta habitual hasta que tú sepas que él ha alcanzado un punto decisivo.

Comentarios

En este caso aparece de nuevo la noción “de punto decisivo” como en el Caso 4, Glosa C

Caso veinte y dos

*

Fractura complicada, conminuta del hueso temporal

Título

Instrucciones relativas a un golpe violento en su sien

Examen

Si tú examinas un hombre que haya recibido un violento golpe en su sien, tú deberás colocar tu pulgar sobre su mentón y tu dedo sobre el extremo de su ramus, de modo que la sangre fluya por sus fosas nasales y por el interior del oído que ha sufrido el severo golpe.

Límpiele a él con una torunda de lino hasta que tú veas los fragmentos del hueso en el interior de su oído. Si tú lo llamas (a él) (y) él ha perdido la palabra (o sea que) no puede hablar.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que ha recibido un violento golpe en su sien, él expulsa sangre por sus fosas nasales y por su oído; él está sin habla; (y) sufre de rigidez en su cuello.

Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Glosa A

En cuanto a: “El extremo de su Ramus”, ello significa el extremo de su mandíbula. El Ramus (‘m’-t), cuyo extremo de él está (colocado) en su sien exactamente como la garra de un pajaró (m’) ‘am’e que agarra un objeto.

Glosa B

“Tú verás sus fragmentos (*ws-t*) en el interior de su oído”, ello significa que algunos fragmentos (*ws-t*) del hueso han salido adheridos a la torunda que fue introducida para limpiar el interior de su oído.

Glosa C

En cuanto a: “Él está sin habla” ello significa que está silencioso envuelto en su tristeza, sin poder hablar como uno que sufre de debilidad (*dgy*) a causa de algo que le ha entrado desde el exterior.

Observaciones

El conjunto integrado por el antecedente (un violento golpe exterior) una maniobra que pone en evidencia el flujo de sangre (otorragia y rinorragia), la visión de los fragmentos óseos, la pérdida del lenguaje y la rigidez del cuello, configuran un pronóstico ominoso. Señala la repercusión anímica o sea la tristeza. En la glosa C establece que “algo le ha entrado desde el exterior”, con lo cual el cirujano designa una causa física externa.

Caso veinte y tres

Una herida en el oído exterior

Título

Instrucciones relativas a una herida en su oído

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida en su oído, el corte que interesa su carne, la lesión está situada en la parte inferior de su oído (y) confinada a la carne, tú deberás juntar (la herida) de él mediante una sutura detrás del agujero de su oído.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su oído, un corte a través de su carne. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Si tú encontrases, que la sutura de esa herida está floja (y) es la que pega los dos labios de la herida, tú deberás colocarle rollos rígidos de lino para almohadillar con ellos, el dorso de su oído. Tú deberás tratarlo con grasa, miel, (y) gasa cada día hasta que se recupere.

Caso veinte y cuatro

Una fractura de la mandíbula

Título

Instrucciones relativas a una fractura en su mandíbula

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una fractura en su mandíbula, tú deberás aplicarle tu mano. Si encontrases que la fractura crepitase bajo tus dedos.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una fractura en su mandíbula, sobre la cual ha sido infligida una herida (—) (y) ha desarrollado fiebre como consecuencia. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Observaciones

El caso no continúa con el habitual renglón sobre el tratamiento.

La gravedad estimada de la lesión reposa sobre el hallazgo de las crepitaciones, (signo de ruptura ósea) y de que es capaz de causar fiebre.

Caso veinte y cinco

*

Una luxación de la mandíbula

Título

Instrucciones relativas a una luxación de la mandíbula

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una luxación de su mandíbula, tú encontrarás que su boca permanece abierta (y) no puede cerrarla, tú deberás colocar tus pulgares sobre las extremidades de los dos ramus de la mandíbula en el interior de la boca y tus dos tenazas (o pinzas formadas por el resto de los dedos) (lo que significa los dos grupos de dedos excepto el pulgar) colocados por debajo del mentón (y) tú deberás presionar hacia atrás de modo de llevarla a su sitio.

Observación

El método descrito para reducir la luxación de la mandíbula, se adelanta a la misma que se establece en los tiempos de Hipócrates y es mostrada por Apollonios de Kitium y como es señalado por el Dr. Luckhardt es similar a la manipulación moderna que se utiliza para este padecimiento.

Caso veinte y seis

Una herida en el labio superior

Título

Instrucciones relativas a una herida en su labio

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida en su labio que atraviesa hasta el interior de su boca, tú deberás examinar su herida hasta la región del soporte de su nariz. Tú deberás aproximar (los bordes) de la herida mediante una sutura.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su labio, al que atraviesa hasta el interior de su boca. Un padecimiento al cual yo trataré”.

Tratamiento

Ahora cuando ya tú la hayas suturado, tú debes aplicar carne fresca el primer día. Tú deberás tratarla después con grasa (y) miel cada día hasta que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Una herida en su labio, al que atraviesa hasta el interior de su boca”, ello significa que los dos labios de su herida están blandos,

abriéndose al interior de la boca. Uno dice “Traspasa (*ysdl*) como se aplica (el término) a las cosas blandas”.

Caso veinte y siete

Una herida abierta en el mentón

Título

Instrucciones relativas a una herida abierta en su mentón

Examen

Si tú examinas un hombre que tenga una herida en su mentón que penetra hasta el hueso, tú deberás palpar su herida. Si tú encontrases que su hueso no está lesionado, que no presenta hendidura (o) perforación en él.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida abierta en su mentón que penetra hasta el hueso. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicarle dos bandas sobre la apertura. Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día (y) tú deberás tratarlo posteriormente con grasa, miel y gasa, cada día hasta que se recupere.

Caso veinte y ocho

Una herida abierta en la garganta que penetra hasta el esófago

Título

Instrucciones relativas a una herida en su garganta

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida abierta que atraviesa hasta el esófago; si bebe agua él se ahoga (y) le sale por la boca de su herida; (la cual) está muy inflamada, de manera que desarrolla fiebre de ese punto de partida; tú deberás juntar la herida mediante una sutura.

Diagnóstico

Tú deberás decir respecto a él: “Un (paciente)

que presenta una herida en su garganta que atraviesa hasta su esófago. Un padecimiento con el cual yo lucharé”

Primer tratamiento

Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día. Tú deberás tratarlo después con grasa, miel y gasa cada día, hasta que se recupere.

Segundo examen

Si, sin embargo, tú encontrases que él continúa presentando fiebre a partir de la herida.

Segundo tratamiento

Tú deberías aplicarle “mechas secas” en la boca de su herida y someterlo a su dieta habitual hasta que se recupere.

Comentarios

Con respecto a la aplicación de “mechas secas”, aparentemente sin vendaje, el Dr. Luckhardt observa: “En un caso con fiebre alta a causa de la infección la mecha seca estuvo quizá indicada para promover el drenaje, en lugar del habitual unguento a base de grasa y miel. Por atracción capilar ello aceleraría la absorción de la secreción de la herida y del pus”.

Caso veinte y nueve

Una herida abierta sobre una vértebra cervical

Título

Instrucciones relativas a una herida abierta sobre una vértebra del cuello

Examen

Si tú examinases a un hombre que presenta una herida abierta en una vértebra en su cuello que penetra hasta el hueso (y) que perfora una vértebra de su cuello; si tú examinas la herida (y) el tiembla extremadamente (y) es incapaz de dirigir la mirada hacia los dos hombros y hacia el pecho.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su cuello que penetra hasta el hueso, que perforó una vértebra y sufre de rigidez de su cuello. Un padecimiento con el cual lucharé”.

Tratamiento

Tú deberás curarla con carne fresca el primer día.

Seguidamente después lo someterás a su dieta habitual hasta que haya superado el período evolutivo de la lesión.

Caso treinta

Una torcedura en una vértebra cervical

Título

Instrucciones relativas a una torcedura en una vértebra cervical

Examen

Si tú examinases un hombre que presenta una dislocación en una vértebra de su cuello, tú deberás decirle: “Mira a tus hombros y a tu pecho”. Cuando él lo hace, el hecho de dirigir la mirada en esa dirección le provoca dolor.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una torcedura en su cuello. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día. Inmediatamente después tú deberás tratarlo con *ymrw* (y) miel cada día hasta que él se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Una torcedura”, él está hablando de un estiramiento de dos miembros (aun cuando) cada uno de ellos está todavía en su sitio.

Comentarios

En este caso el cirujano utiliza la prueba para establecer la capacidad de voltear la cabeza para ambos lados o de bajarla hacia el pecho, maniobra ya señalada en otros casos.

Caso treinta y uno

*

Lujación de una vértebra de su cuello

Título

Instrucciones relativas a una lujación de una vértebra de su cuello

Examen

Si tú examinas un hombre que presente una lujación en una vértebra de su cuello, deberás encontrarlo **desmayado de sus dos brazos y de sus dos piernas** ocasionado por eso, en tanto que su falo está erecto como consecuencia y la orina fluye de su miembro sin que el tenga conciencia de ello; **su carne ha recibido viento, sus dos ojos están inyectados** con sangre; la lujación de la vértebra de su cuello se extiende hasta la columna vertebral, lo que le ocasiona el desmayo de sus dos brazos y de sus dos piernas. Si, sin embargo, la vértebra media de su cuello es la que está dislocada, es una *emissio seminis* la que fluye de su falo.

Diagnóstico

Tú deberás decir en relación a él: “Un (paciente) que presente una lujación en una vértebra de su cuello mientras que él sufre de desmayo de sus dos piernas y sus dos brazos y su orina gotea. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Glosa A

En cuanto a: “Una lujación (*wnh*) en una vértebra de su cuello”, él esta hablando de una separación de una vértebra del cuello de otra, la carne que la cubre no fue lesionada; como se dice, “Es *wnh*” respecto a cosas que habiendo estado unidas hayan sido separadas, la una de la otra.

Glosa B

En cuanto a: “Es una *emissio seminis* que fluye por su falo, (ello significa) que su falo se encuentra en estado de erección y se vacía por la extremidad de él. Se dice: “El (paciente) permanece inmóvil (*mn s'w*) siendo incapaz de bajarse (y) no puede (tampoco) levantarse.

Glosa C

En cuanto a: “Mientras su orina gotea”, ello significa que la orina gotea por su falo y no puede ser contenida por él.

Observaciones

Se trata de un caso de extrema gravedad de lujación de una vértebra cervical que cursa con cuadriplejía, priapismo, *emissio seminis*, incontinenencia de orina, meteorismo (“su carne ha recibido viento”), al cual se le puede adjudicar con toda

propiedad el veredicto de un caso intratable

Caso treinta y dos

Lujación de una vértebra cervical

Título

Instrucciones relativas a una lujación de una vértebra de su cuello.

Examen

Si tú examinas un hombre que presente un desplazamiento de una vértebra en su cuello, cuya cara está fija, cuyo cuello no lo puede voltear y tú deberás decirle: “Mira hacia tú pecho y hacia tus dos hombros” (y) él se muestra incapaz de girar su cara de manera de poder mirar a su pecho y a sus dos hombros.

Diagnóstico

Tú debes decir con respecto a él: “Un padecimiento al cual yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás aplicarle carne fresca el primer día. Tú deberás soltarles sus vendas y aplicarle grasa desde su cabeza hasta su cuello, (y) deberás aplicarle *ymrw*. Tú deberás tratarle posteriormente (con) miel cada día, (y) su alivio lo consigue sentado hasta su recuperación.

Glosa A

En cuanto a: “Un desplazamiento en una vértebra de su cuello” él está hablando con relación al hundimiento de una vértebra de su cuello hacia el interior del mismo, del mismo modo que un pie cuando se asienta en un campo cultivado. Es una penetración hacia abajo.

Comentarios

El tipo de patología descrita en este caso, parece ser de mayor importancia que la sugerida por el veredicto y por el tratamiento aplicado.

Caso treinta y tres

Una vértebra cervical aplastada

Título

Instrucciones relativas a un aplastamiento vertebral de cuello.

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una vértebra aplastada en su cuello (y) tú encuentras que una vértebra se ha hundido en la siguiente; y tú encontrarás que él está desmayado (inconsciente) de sus dos brazos y de sus dos piernas, a causa de ello.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta un aplastamiento vertebral en su cuello; él está desmayado (inconsciente) de sus dos brazos (y) de sus dos piernas, (y) y no puede hablar. Un padecimiento que yo no trataré”.

Glosa A

En cuanto a: “Una vértebra aplastada en su cuello” él está hablando de que una vértebra de su cuello se ha hundido en la siguiente, una penetra dentro de la otra, no existe (por consiguiente) movimiento de un lado para el otro.

Glosa B

En cuanto a: “Su caída de cabeza le ha ocasionado que una vértebra se aplaste en la siguiente”, ello significa que él se ha caído con la cabeza hacia abajo por lo cual se desplazó una vértebra del cuello hacia la próxima.

Caso treinta y cuatro

Lujación de las dos clavículas

Título

Instrucciones relativas a una dislocación de sus dos clavículas

Primer examen

Si tú examinas a un hombre que presente una lujación de sus dos clavículas, tú deberás encontrar que sus dos hombros están volteados (y) las cabezas de sus dos clavículas volteadas (a su vez) hacia la cara.

Primer diagnóstico

Tú deberás producir su desplazamiento hacia

atrás, de manera que ellas descansen en su sitio. Tú deberás asistirlo por medio de rollos rígidos de lino; tú deberás tratarlo en lo sucesivo con grasa (y) miel cada día, hasta que se recupere.

Segundo examen

Si, sin embargo, tú encontrases que sus dos clavículas presentan una ruptura (del tejido) suprayacente la cual penetra hacia el interior.

Segundo diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un padecimiento al cual yo trataré”

Comentarios

El veredicto aparentemente favorable, (veredicto 1) curiosamente no va seguido de tratamiento. Breasted plantea la muy acertada posibilidad de que se trata del veredicto 3. El Dr. Luckhard comenta que este caso estaba fuera de las posibilidades de tratamiento por el cirujano de esa época.

Glosa A

En cuanto a: “Una lujación de sus dos clavículas”, ello significa un desplazamiento de las cabezas de sus clavículas.

Sus cabezas están articuladas al hueso superior de su pecho (*manubrium sterni*), el cual está dirigido hacia su gola, arriba del cual está la carne de su garganta, es decir la carne que está arriba del pecho. Dos canales están por debajo de él; uno en el lado derecho y (otro) en el lado izquierdo de su garganta y de su pecho; ellos conducen hacia los pulmones

Caso treinta y cinco

Una fractura de la clavícula

Título

Instrucciones relativas a una fractura de su clavícula

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una fractura de su clavícula.

Diagnóstico

Tú deberás decir en relación a él: “Un (paciente) que presenta una fractura de su clavícula. Un padecimiento al cual yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás colocarlo en posición de decúbito dorsal con algo interpuesto entre sus dos escápulas; tú deberás expánderlas (junto) con sus hombros, de modo de separar sus extremidades superiores hasta que la fractura quede reducida. Tú deberás confeccionarle dos tablillas de lino (y) tú deberás aplicarle una de las dos en el interior de su extremidad superior y la otra de ellas debajo del brazo. Tú deberás curarlo con “*ymrw*” y tratarlo a continuación con miel cada día hasta que se recupere.

Comentarios

La descripción en relación al tratamiento no está clara. Una de las tablillas se aplica sobre la superficie anterior del brazo, que en el papiro se refiere como “el interior del brazo y la otra en el lado opuesto”.

Caso treinta y seis

Una fractura del húmero

Título

Instrucciones relativas a una fractura en el brazo

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una fractura en su brazo, (y) tú encuentras el brazo colgando, separado del resto (del miembro).

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una quebradura en su brazo. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás colocarlo en posición de decúbito supino con algo interpuesto entre sus dos escápulas, tú deberás expandirlas (junto) con sus hombros, de modo que separe su brazo hasta que la rotura llegue a su sitio. Tú deberás confeccionarle dos tablillas de lino, (y) deberás aplicarle una de ellas en el lado interno de su brazo y la otra de ellas por debajo del brazo. Tú deberás curarlo con *ymrw*, (y) tratarlo en lo sucesivo con miel cada día hasta que se recupere.

Caso treinta y siete

Una fractura del húmero con ruptura de los tejidos

blandos suprayacentes

Título

Instrucciones relativas a una fractura, con una herida sobre ella.

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una fractura en su brazo, encima de la cual se ha producido una herida, (y) si encuentras que la quebradura crepita bajo tus dedos.

Primer diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una quebradura en su brazo, sobre la cual una herida se ha infectado. Un padecimiento con el cual lucharé”.

Primer tratamiento

Tú deberás confeccionarle dos tablillas de lino; tú deberás curarlo con *ymrw*; (y) tú deberás tratarlo en lo sucesivo con grasa, miel, (y) gasa cada día hasta que tú sepas que él ha alcanzado un punto decisivo.

Segundo examen

Si, sin embargo, tú encuentras que la herida que se encuentra encima de la quebradura, con sangre que fluye del sitio y (la cual) atraviesa hasta el interior de la lesión.

Segundo diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una fractura en su brazo, sobre la cual se ha infligido una herida que ha producido una perforación. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Caso treinta y ocho

Una fisura en el húmero

Título

Instrucciones relativas a una fisura en el brazo

Examen

Si tú examinas un hombre que presente una fisura en su brazo, (y) tú encuentras una tumoración que protruye hacia el exterior de esa fisura, que está ubicada en su brazo.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una fisura en su brazo. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás curarlo con “*ymrw*”; tú deberás tratarlo después con miel, cada día hasta que se recupere.

Comentarios

Este es el último de tres casos relativos a las lesiones del húmero. Es un caso relativamente simple y al cual le adjudica el veredicto 1, y lo coloca a diferencia de lo que hace en los otros grupos, al final y no al principio de las lesiones del húmero.

Caso treinta y nueve

Tumores o úlceras en el pecho quizás como resultado de una lesión

Esta serie comprende ocho casos (del 39 al 46) de lesiones ubicadas en el pecho, es decir, situada sobre el esternón o en los tejidos blandos.

Título

Instrucciones relativas a tumores con cabeza que hacen prominencia en el pecho.

Examen

Si tú examinas un hombre que tenga tumores con cabeza que hacen prominencia en su pecho (y) tú encuentras que las hinchazones se han difundido con pus sobre su pecho, (y) se ha acompañado de rubor, al mismo tiempo que está muy caliente en su interior, cuando tu mano lo toca a él.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta tumores con cabeza prominente en su pecho, (y) ellos producen quistes de pus. Un padecimiento que yo trataré con el cauterio”.

Tratamiento

Tú deberás cauterizarle (la región) del pecho (y) sobre esos tumores que están localizados en su pecho. Tú deberás aplicarle el tratamiento de las heridas. Tú no deberás prevenir su apertura espontánea, que allí puede no haber “*mnhy.w*” en su herida (dolorimiento). Cada herida (dolorimiento)

que surge en su pecho se seca tan pronto se abre espontáneamente.

Glosa A

En cuanto a: “Tumor con cabeza prominente en su pecho”, ello significa que hay tumoraciones diseminadas sobre su pecho como consecuencia de su lesión; ellas producen pus y rubor en su pecho; (como) se dice: Es similar a las cosas multicoloreadas (o abigarradas) cuyo producto es el pus.

Observaciones

El cuadro descrito por el autor es sugestivo de abscesos o forúnculos múltiples, quizás como consecuencia de una herida previa o de aparición independiente. Describe los signos de un proceso inflamatorio local como tumor, rubor, color y emisión de pus (de color variopinto). Como tratamiento propone la cauterización. Para este propósito usaban un taladro o una lanceta calentados en su punta.

Caso cuarenta

Una herida en el pecho

Título

Instrucciones relativas a una herida en su pecho

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida en su pecho que penetra hasta el hueso, perfora el manubrio de su esternón, tú deberás presionar el manubrio de su esternón con tus dedos, aun cuando él presente intensos escalofríos.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su pecho que penetra hasta el hueso, perfora el manubrio de su esternón. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás curarlo con carne fresca el primer día; tú deberás tratarlo en lo sucesivo con grasa, miel (y) gasa cada día hasta que él se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “El manubrio de su esternón”, (ello significa) la extremidad superior o la cabeza del

esternón; que se parece a un puerco espín.

Caso cuarenta y uno

Una herida infectada o posiblemente necrótica en el pecho

Título

Instrucciones relativas a una herida tórpida en su pecho

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una herida tórpida en su pecho, en tanto que la herida se encuentra inflamada y un torbellino de restos de inflamación continuamente se escapa por la boca de su herida (en respuesta) a tu tacto; los dos labios de esa herida se encuentran rubicundos, mientras que el hombre continúa presentando un estado febril como consecuencia; su carne no puede recibir un vendaje, esa herida no presenta un margen de piel; la granulación que se encuentra en la boca de esa herida está aguada, su superficie está caliente y unas secreciones que fluyen de allí presentan una naturaleza aceitosa.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida tórpida en su pecho, está inflamada (y) él continúa teniendo fiebre a consecuencia de ello. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás colocarle aplicaciones frías para controlar la inflamación de la boca de la herida. El tratamiento consiste en aplicaciones locales externas:

1. Aplicaciones frías antiinflamatorias.

- a. Hojas de Sauce: árbol-*nbs'*; *ksnty*. Aplicarlas.
- b. Otras hojas: hojas de árbol- *ym'*, *estiércol*, *hny-t' ksnty*. Aplicarlas

2. Aplicaciones astringentes para secar la herida.

- a. Polvo de pigmento verde. *ws'b.t*, *thn.t*, grasa triturarlos; y aplicarlos.
- b. Ungüento de sales minerales. Sal del Norte. Ibex grasa. Triturarlos; y aplicarlos

3. Cataplasmas.

- a. Varias hierbas. Roja *spn*, lengua roja, *d'r-t*, hojas de sicomoro. Aplicarlas.

Si algo semejante acontece a cualquier otro, tú deberás tratarlo a él de acuerdo con estas instrucciones.

Glosa A

En cuanto a: “Esta herida tórpida de su pecho, inflamada”, ello quiere decir que la herida que está en su pecho es indolente, sin tendencia a cerrarse; una fiebre elevada se presenta como consecuencia de ello, sus dos labios están rojos y su boca permanece abierta. El “Tratado sobre lo que atañe a las heridas” dice con respecto a esto: “Ello significa que existe una hinchazón muy grande; (y) (lo de) “inflamada se dice con alusión a lo elevado” (de la fiebre).

Glosa B

En cuanto a: “Un torbellino de inflamación” en la herida, ello significa que hay unos residuos de la inflamación que circulan en el seno del interior de toda la herida.

Glosa C

En cuanto a: “Sus dos labios están enrojecidos”, ello significa que sus dos labios tienen un color rojo como el color del árbol *tms'-t*.

Glosa D

En cuanto a: “Su carne no tolera una cura”, ello significa que su carne no recibirá los remedios a causa de la inflamación que está en su carne.

Glosa E

En cuanto a: “En tanto el calor se percibe continuamente en la boca de su herida a tu tacto; como se dice de una cosa que sale completamente, el cual ha sido emitido (*nsw*)”.

Caso cuarenta y dos

Un estiramiento de la articulación esternocostal

Título

Instrucciones relativas a un estiramiento en las costillas de su pecho

Examen

Si tú examinas un hombre que presente un estiramiento en las costillas de su pecho, no teniendo una lujación y tan poco una quebradura, en tanto que el hombre continúa sufriendo y presenta violentos escalofríos.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta dolor en las costillas de su pecho. Un padecimiento al cual yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás curarlo con *ymrw*; tú deberás tratarlo a continuación (con) miel cada día hasta que él se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Las costillas de su pecho”, ello significa que los huesos de su esternón; han sido estirados de la columna. Esta frase ha quedado como de interpretación dubitativa.

Caso cuarenta y tres

Una lujación en la articulación esterno-costal

Título

Instrucciones relativas a una lujación de las costillas de su pecho

Examen

Si tú examinas a un hombre que presente una lujación de las costillas de su pecho, (y) tú encuentras que las costillas de su pecho se proyectan y sus cabezas, están rojizas y el hombre sufre continuamente con hinchazones en ambos lados.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una lujación de las costillas de su pecho. Un padecimiento que yo trataré”.

Tratamiento

Tú deberás curarlo con “*ymrw*”, tú deberás tratarlo posteriormente (con) miel cada día, hasta que se recupere.

Glosa A

En cuanto a: “Una lujación de las costillas de su pecho”, ello significa un desplazamiento de la cabeza

de las costillas de su pecho (del esternón), las cuales están articuladas a su pecho (el esternón).

Glosa B

En cuanto a: “Él sufre de hinchazón en ambos lados”, ello significa que él sufre de las articulaciones de ese lugar de su pecho (el esternón) que se extiende hacia ambos lados.

Glosa C

En cuanto a: “Su dos lados”, ello significa sus dos flancos. Es una expresión de significado impreciso.

Caso cuarenta y cuatro

Fractura de costillas

Título

Instrucciones relativas a una quebradura en las costillas de su pecho

Examen

Si tú examinas un hombre que presenta una quebradura en las costillas de su pecho, sobre la cual se le ha infligido una herida; (y) tú encuentras que las costillas del pecho crepitan bajo tus dedos.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una quebradura en las costillas de su pecho, sobre la cual se le ha infligido una herida. Un padecimiento que no debe ser tratado”.

Caso cuarenta y cinco

Tumores protuberantes en el pecho

Título

Instrucciones relativas a tumores protuberantes en el pecho

Examen

Si tú examinas a un hombre que presenta tumores en su pecho y tú encuentras que las tumoraciones se han diseminado sobre el pecho, si tú pones tu mano sobre su pecho estos tumores (y) tú los hallases muy fríos, no percibiendo absolutamente

fiebre dentro de ellos cuando tus manos los toquen; ellos no presentan granulación, no forman fluido, ellos no generan secreciones de fluidos, y ellos son prominentes a tu mano.

Diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta tumores. Un padecimiento con el cual lucharé”.

Tratamiento

No hay tratamiento. Si tú encontrases tumores (de este tipo) en cualquier otro (paciente), tú deberás tratarlo de acuerdo con estas instrucciones.

Glosa A

En cuanto a: “Tumores protuberantes en su pecho”, ello significa el hallazgo de hinchazones en su pecho, grandes, diseminadas y duras; al tocarlas es como cuando uno palpa una pelota de envoltorios; la comparación se puede hacer con una fruta verde-hemat, la cual se siente dura y fría al tacto, como son esas tumoraciones que se encuentran en su pecho.

Caso cuarenta y seis

Un absceso con cabeza prominente del pecho

Título

Instrucciones relativas a un absceso con cabeza prominente que se presenta en el pecho.

Examen

Si tú examinases a un hombre que presenta un absceso con una cabeza prominente en su cuello; (y) tú encuentras una hinchazón muy grande que protruye en su pecho, (de carácter) aceitoso, como fluido debajo de tu mano, en tanto que produce alguna viscosidad de la superficie, (y) su revestimiento no presenta rubicundez.

Tratamiento

Comprende 4 etapas de modo que es más elaborado que el presentado en el caso 41 que contaba sólo de tres etapas.

1. **Aplicaciones frías**, las cuales parecen inadecuadas en ausencia de signos de inflamación. Los únicos ingredientes identificados son el agua y la argamasa.

A. Fruta-*sht*, *ntr-t*, *ksnty*. Triturar,

aplicarla

- B. Fruta de *ss*, *ksnty*, un mortero de albañil. Triturar, aplicarla.

Si hay resistencia a estas aplicaciones frías, tú deberás evitar estos remedios hasta que todo el fluido contenido en el absceso con una cabeza haya salido.

2. **Tratamiento para heridas**, el cual será aplicado solo en caso de que el tratamiento precedente ha fallado. Consiste en una aplicación que contiene hojas de acacia y de sicomoro, estiércol de buey y otros dos ingredientes no identificados, y tenía como propósito controlar la inflamación, la cual debemos concluir que había progresado (al presentar) viscosidad en la superficie que se observa antes de empezar el tratamiento:

Hojas de acacia, de sicomoro, jugo de hojas-*ym'*, estiércol de buey, *hny-t'*. Aplicarlo.

3. **Aplicaciones de astringentes**, incluye sales de cobre y otros ingredientes. Tú deberás prepararle como astringentes, para su pecho.

A. Polvo de pigmento verde

d'r.t de cedro, ungüento de grasa,
Sal del Norte, grasa de ibex.
Aplicarla

4. **Cataplasmas**, Tú deberás confeccionarle cataplasmas

Rojo *spnn*, sicomoro. Triturarlo, aplicarlo.

Glosa A

En cuanto a: “Un absceso con cabeza prominente en su pecho”, ello significa que una gran tumoración debida a la lesión que está en su pecho, es blando como un líquido bajo la mano.

Glosa B

En cuanto a: “La frialdad de su superficie”, ello quiere decir que su piel no está caliente.

Glosa C

En cuanto a: “No hay rubicundez sobre él” ello significa ausencia de color rojo sobre él.

Caso cuarenta y siete

Una herida abierta en el hombro

Título

Instrucciones relativas a una herida abierta en su hombro

Primer examen

Si tú examinases un hombre que presenta una herida abierta en su hombro, su carne está desplazada hacia atrás y sus lados separados, al mismo tiempo que él sufre de una hinchazón (en) su escapula, tú deberás palpar su herida. Al encontrar una sección que separa los dos lados de su herida, como se observa cuando un rollo de lino se desenrolla (y) experimenta dolor cuando levanta el brazo a consecuencia de ello, tú deberás juntarle su sección mediante una sutura.

Primer diagnóstico

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (hombre) que presenta una herida en su hombro, su carne está desplazada hacia atrás y sus lados están separados, al mismo tiempo que el sufre de una hinchazón en su escapula. Un padecimiento que yo trataré”.

Primer tratamiento

Tú deberás curarlo con carne fresca el primer día

Segundo examen y tratamiento

Si tú encontrases que la herida está abierta y la sutura está floja, tú deberás aproximarle su sección con dos tiras de lino aplicadas sobre ese corte; tú deberás tratarla después con grasa, miel (y) gasa cada día hasta que se recupere.

Si tú encontrases una herida con su carne desplazada hacia atrás, sus lados separados, en cualquier otro caso como el de este hombre, tú deberás tratarlo según estas instrucciones.

Tercer examen

Si, sin embargo, tu encontrases que su carne ha desarrollado una inflamación en la herida que está localizada en su hombro, al mismo tiempo su herida está inflamada, abierta y su sutura se ha aflojado, tú deberás colocar tu mano sobre ella. Si tú encuentras una inflamación que sale de la boca de su herida, y las secreciones que fluyen de dentro están frías como el jugo de *wenesh* (sustancia no identificada).

Diagnóstico que sigue al tercer examen

Tú deberás decir con respecto a él: “Un (paciente) que presenta una herida en su hombro, está inflamada, y él continúa presentando fiebre a causa de ella. Un padecimiento con el cual yo lucharé”.

Cuarto examen

Si, entonces, tú encontrases que el hombre

continúa presentando fiebre, mientras que la herida está inflamada.

Tratamiento que sigue al cuarto examen

Tú no deberás curarlo, tú deberás someterlo a la dieta habitual hasta que el período (evolutivo) de su lesión haya pasado.

Quinto examen

Si, sin embargo, su fiebre cesa y la inflamación en la boca de la herida desaparece completamente.

Tratamiento que sigue al quinto examen

Tú deberás tratarlo a él después con grasa, miel y gasa cada día, hasta que él se recupere.

Comentarios

Como puede observarse, después del tercer examen, la evolución señaló la existencia de manifestaciones sistémicas (fiebre) y locales (inflamación) desfavorables, las cuales finalmente ceden y el pronóstico se convierte en favorable y el tratamiento se simplifica.

Caso cuarenta y ocho

Una lujación de una vértebra de la columna

Título

Instrucciones relativas a una lujación de una vértebra de la columna vertebral

Examen

Si tú examinases a un hombre que presenta una lujación en una vértebra de su columna vertebral, tú deberás decirle a él: “Extiende ahora tus piernas (y) contráelas ambas (otra vez)”. Cuando él extiende a ambas, él contrae a las dos inmediatamente a causa del dolor ocasionado por la vértebra de su columna vertebral de la cual él sufre.

Tratamiento

Tú deberás colocarlo en decúbito supino; tú deberás hacerle....

Comentarios

Es el último caso de nuestro tratado que se encuentra incompleto. Aquí cesó el escriba de copiar este notable tratado de cirugía privando a la posteridad del contenido del resto del documento y a la medicina del texto completo de una verdadera joya de la literatura médica del Antiguo Egipto.